

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2016

**Arabic / Arabe / Árabe A:
language and literature /
langue et littérature /
lengua y literatura**

**Standard level
Niveau moyen
Nivel medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

النص الأول

النص مقتطف من أوائل كتب الطبخ العربية – المصرية في العالم العربي.

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- الإدراك والتعليق على شكل النص والهدف منه.
- التعليق على السياق باستخدام المعلومات المعطاة لهم من الغلاف.
- التعليق على اللغة وعلى استخدام المفردات فيها ومدى ملاءمتها للنص ووقعها على القراء.
- على سبيل المثال التعليق على استخدام المبني للمجهول في إعطاء الإرشادات للطبخ – في كثير من الوصفات تُستخدم صيغة الأمر وفي كثير من الأحيان تكون صيغة الأمر موجهة على امرأة.
- تعليق الطلاب على اللغة المستخدمة في النص، فليس من المقترض أن يكتب الطلاب أن اللغة سهلة ويكتفوا بهذا – "فاللغة سهلة" لا يعتبر تعليقا على اللغة ولا يستحق الحصول على أكثر من ٣ في معيار ب إلا إذا قام بالتعليق على التراكيب والنبرة بشكل يراه المصحح جيدا جدا
- التعليق على إظهار الطالب ببوعي بتأثير استخدام الألفاظ والأساليب اللغوية والبلاغية - إن وجدت- على القارئ، وربطها بهدف النص
- التعليق على تقسيم الكتاب إلى جزء نظري وآخر عملي وعلى دلالات هذا التقسيم من حيث الثقافة ومن حيث السياق.
- التعليق والإدراك على تخصيص جزء من الكتاب للنباتين ودلالات هذا ...

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- المزيد من التعليق على السياق وعلى القراء.
- المزيد من التعليق على الأسلوب اللغوي المستخدم في النص ومدى ملاءمته للنص وأثره على القارئ، وأثره في تحقيق هدف النص.
- المزيد من التعليق على اللغة وعلى كيفية استخدام الأفعال المبنيّة للمجهول مثلا.
- التعليق مثلا على غياب التصوير مما يتناقض مع الكتب الحديثة التي تشتمل على الفيديو أو السي دي.
- لا يرقى الطالب إلى ٤ في المعيار الأول ولا الثاني إذا ما ذكر على الأقل ثلاث أو أربع استشهادات تعزز ما يقول الطالب الذي يقول هناك أسلوب خبري هنا وهناك كناية هناك بدون ذكر فائدتها في النص وبدون ذكر تأثيرها على القارئ وربطها بهدف النص لا يرقى إلى ٤ من ٥.
- لا يكفي أن يذكر الطالب أن النص لا يحتوي على تشبيهات ولا على استعارات، لا بد من ذكر ملاءمة هذا للنص ولنوعه، فالنص إرشادي ومن المناسب أن يخلو من الاستعارات والتشبيهات.

النص الثاني

النص عبارة عن بروشور للتوعية بأهمية الحفاظ على الطاقة والترويج لعدم هدرها

التحليل المقبول إلى الجيد يشمل:

- الإدراك والتعليق على شكل النص والغرض منه. لا يكفي أن النص مجرد إعلان، لا بد من ذكر أن الغرض من الإعلان هذا هو التوعية
- التعليق على اللغة المستخدمة في الإعلان وعلى مدى ملاءمتها للنص. (اللغة العربية الفصحى أو العامية مثلاً) ولا يكفي ذكر أن اللغة سهلة أو واضحة أو مفهومة، فهذا ليس تعليقا على اللغة – لا بد من ذكر ملاءمتها للقارئ وتأثيرها على الغرض من الإعلان. فمثلا هل تنجح هذه اللغة في توصيل الهدف وهو التوعية؟ وكيف؟ ولماذا؟
- لا بد من أن يذكر الطلاب أمثلة من النص لتعزز الأفكار التي يطرحونها، ولا يكفي فقط أن يقوموا بنقل جمل من النص ويذكروا أن هذا اقتباس. لا بد من ذكر الفكرة ثم ذكر الاقتباس ليعزز الفكرة
- التعليق على العنوان وعلى دلالاته وعلى وقعه على القارئ.
- التعليق على الصورة المرفقة مع الإعلان ودلالاتها.
- تحليل الإحصاءات المرفقة مع الإعلان بالإضافة إلى الرسم البياني. من الممكن أن يذكر الطلاب أيضا أهمية المقارنة التي يذكرها هذا الإعلان التوعوي – فالإعلان لم يذكر فقط الإحصاءات من الإمارات بل قارنها بدول أخرى في العالم – ما أهمية ذلك؟ وكيف تختلف هذه الطريقة عن مجرد ذكر الإحصاءات من داخل الإمارات فقط؟
- تحليل ومقارنة النسب العالمية والمحلية من الاستهلاك، وربما ربطها بالسياق الاجتماعي وأسلوب الحياة المترف
- لا يكفي ذكر أن هناك نبرة هادئة أو نبرة حادة ... لا بد من ذكر أمثلة ولا بد من ذكر وقع هذه النبرة على القارئ حتى يحصل الطالب على درجة عالية في المعيار الثاني – ولكن مجرد ذكر أن هناك نبرة هادئة أو غاضبة وهناك استعارة أو كناية – لا يكفي لأن يحصل الطالب على درجة ٤ أو ٥ في المعيار الثاني.

التحليل الجيد إلى الممتاز يمكن أن يشمل أيضاً:

- المزيد من التعليق على القراء أو الجمهور القارئ للإعلان.
- التوسع في تحليل الإحصاءات المرفقة مع الإعلان بالإضافة إلى الرسم البياني. – المقارنة صادمة مثلا
- التوسع في التعليق على الصورة المرفقة مع الإعلان ودلالاتها. صورة اليد لامرأة؟ لماذا اختار مصمم الإعلان يد امرأة؟ أو مشهد الماء الغزير الذي ينسكب على الأرض من اليد في إشارة إلى الهدر والضياع، ووقعها على القارئ؟ وعلاقتها بالنص المكتوب – من هنا نبدأ – البيت – المدرسة
- المزيد من التعليق على النبرة المستخدمة في النص مع ذكر الأمثلة -.